

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 58

A. TITEL

*Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen
betreffende de vereenvoudiging van de procedures voor het verhaal van
vorderingen inzake onderhoudsverplichtingen;
Rome, 6 november 1990*

B. TEKST¹⁾

**Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen
betreffende de vereenvoudiging van de procedures voor het verhaal van
vorderingen inzake onderhoudsverplichtingen**

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna „de Lid-Staten” genoemd,

Indachtig de nauwe banden tussen hun volkeren,

Gezien de ontwikkelingen die ertoe zullen leiden dat de belemmeringen voor het vrije verkeer van personen tussen de Lid-Staten worden weggenomen,

Ervan overtuigd dat de procedures ter waarborging van de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen inzake onderhoudsverplichtingen, in de Lid-Staten vereenvoudigd moeten worden,

Geleid door de wens hiertoe de bepalingen van het Verdrag van Brussel van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, zoals dit gewijzigd is bij de toetredingsverdragen ingevolge de opeenvolgende uitbreidingen van de Europese Gemeenschappen, met administratieve regelingen aan te vullen,

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn afgedrukt op blz. 8 e.v. van dit Tractatenblad.

Zijn overeengekomen als volgt:

TOEPASSINGSGBIED

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle beslissingen inzake onderhoudsverplichtingen die binnen de werkingssfeer vallen van het op 27 september 1968 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, zoals dit naderhand gewijzigd is (hierna „Het Verdrag van Brussel” genoemd).

2. De beslissing kan een beslissing zijn die voor of na de inwerking-treding van dit Verdrag is gegeven, mits die beslissing in de aange-zochte Staat uitvoerbaar is krachtens het Verdrag van Brussel of krachtens een tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat gesloten overeenkomst.

3. Indien de beslissing niet uitsluitend betrekking heeft op onder-houdsverplichtingen, is het Verdrag alleen van toepassing op die onderdelen van de beslissing die betrekking hebben op onderhouds-verplichtingen.

4. In dit Verdrag wordt onder „beslissing” ook verstaan een authentieke akte of gerechtelijke schikking in de zin van de artikelen 50 en 51 van het Verdrag van Brussel.

5. Het Verdrag is eveneens van toepassing op instellingen die krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat bevoegd zijn het recht van redres van onderhoudsgerechtigden uit te oefenen of onderhoudsgerechtigden te vertegenwoordigen.

CENTRALE AUTORITEITEN

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Staat wijst een Centrale Autoriteit aan die de taken waarin dit Verdrag voorziet, moet uitvoeren of ervoor moet zorgen dat die taken worden uitgevoerd.

2. Federale Staten en Staten die meer dan een rechtsstelsel kennen, mogen meer dan één Centrale Autoriteit benoemen. Een Staat die meer dan één Centrale Autoriteit heeft aangesteld, wijst de Centrale Autoriteit aan waarbij verzoeken uit hoofde van dit Verdrag kunnen worden ingediend met het oog op doorzending aan de bevoegde Centrale Autoriteit in die Staat.

3. De Centrale Autoriteiten brengen geen kosten in rekening voor diensten die zij krachtens dit Verdrag verrichten.

Artikel 3

1. De Centrale Autoriteiten werken onderling samen en bevorderen de samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten in hun respectieve Staten ten einde het verhaal van vorderingen inzake onderhoudsverplichtingen te vergemakkelijken.

2. Wanneer de Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat een verzoek als bedoeld in artikel 5 ontvangt, neemt zij onverwijld de nodige maatregelen, of zorgt zij ervoor dat de nodige maatregelen onverwijld worden getroffen om:

- i. de onderhoudsplichtige of diens activa op te sporen;
- ii. zo nodig ter zake doende inlichtingen in te winnen bij overheids- of andere instanties over de onderhoudsplichtige;
- iii. er in voorkomend geval voor te zorgen dat de beslissing wordt geregistreerd of uitvoerbaar wordt verklaard;
- iv. de weg vrij te maken voor de overmaking van de voor onderhoud verschuldigde betalingen aan de onderhoudsgerechtigde of de in artikel 1, lid 5, bedoelde instelling, en
- v. indien de verschuldigde bedragen niet aan de onderhoudsgerechtigde worden uitbetaald, ervoor te zorgen dat alle passende dwangmiddelen waarin de wetgeving van de aangezochte Staat voorziet, die van toepassing zijn en die de mogelijkheid bieden de betaling van de verschuldigde bedragen te verzekeren, worden aangewend.

3. De Centrale Autoriteit in de aangezochte Staat houdt de Centrale Autoriteit in de Staat van herkomst op de hoogte van de maatregelen die uit hoofde van lid 2 zijn genomen, alsook van de resultaten die deze maatregelen hebben opgeleverd.

Artikel 4

Elke Verdragsluitende Staat treft de nodige administratieve en legislatieve maatregelen, waaronder doeltreffende dwangmaatregelen, om de Centrale Autoriteit in staat te stellen haar verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag na te komen.

TOEPASSINGEN

Artikel 5

1. Indien een onderhoudsgerechtigde of een instelling als bedoeld in artikel 1, lid 5, in een Verdragsluitende Staat een beslissing inzake onderhoud heeft verkregen en wenst dat die beslissing in een andere Verdragsluitende Staat wordt erkend of uitvoerbaar verklaard, kan de onderhoudsgerechtigde of de betrokken instelling een daartoe strek-

kend verzoek indienen bij de Centrale Autoriteit in de Staat van herkomst.

2. Alvorens een verzoek bij de aangezochte Staat in te dienen, ziet de Centrale Autoriteit in de Staat van herkomst erop toe dat het verzoek en de begeleidende documenten in overeenstemming zijn met lid 3 van dit artikel en met artikel 6.

3. Het verzoek dient de volgende bescheiden en gegevens te omvatten:

- i. een verzoek om het desbetreffende verzoek te behandelen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag;
- ii. een brief waarbij de aangezochte Centrale Autoriteit wordt gemachtigd namens de onderhoudsgerechtigde te handelen of te doen handelen en de Centrale Autoriteit een specifieke bevoegdheid wordt verleend die dwangmaatregelen mogelijk maakt;
- iii. naam, geboortedatum, nationaliteit en beschrijving van de onderhoudsplichtige, alsmede alle andere relevante gegevens in verband met diens identiteit, verblijfplaats, dan wel de plaats waar diens activa zich bevinden;
- iv. de krachtens Afdeling 3 van titel III van het Verdrag van Brussel vereiste documentatie.

TALEN

Artikel 6

De in artikel 5 bedoelde documentatie en de eventuele briefwisseling over een verzoek tussen de Centrale Autoriteiten, moet, tenzij door de betrokken Centrale Autoriteiten anderszins wordt overeengekomen, gesteld zijn in of vergezeld zijn van een vertaling in de officiële taal of een van de officiële talen van de aangezochte Staat, dan wel in een andere taal die de aangezochte Staat heeft verklaard te zullen aanvaarden.

RELATIE MET ANDERE VERDRAGEN

Artikel 7

De bepalingen van dit Verdrag vormen een aanvulling op de bepalingen van het Verdrag van Brussel en laten andere bestaande internationale instrumenten onverlet.

PERMANENT COMITÉ

Artikel 8

1. Er wordt een Permanent Comité ingesteld om van gedachten te wisselen over de werking van het Verdrag en eventuele moeilijkheden die zich in de praktijk mochten voordoen, op te lossen. Het Comité kan aanbevelingen doen betreffende de tenuitvoerlegging van het Verdrag of aanbevelen hierin wijzigingen aan te brengen.

2. Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers die door elke Lid-Staat worden benoemd. De Commissie van de Europese Gemeenschappen kan de vergaderingen als waarnemer bijwonen.

3. Het Voorzitterschap van de Europese Politieke Samenwerking roept het Comité tenminste om de twee jaar en verder zo vaak het dat wenselijk acht, bijeen. Het houdt in dit verband terdege rekening met eventuele verzoeken van andere Lid-Staten.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 9

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek.

2. Dit Verdrag treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop het Verdrag voor ondertekening wordt opengesteld, lid zijn van de Europese Gemeenschappen.

3. Elke Lid-Staat kan bij het nederleggen van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel op een later tijdstip, verklaren dat het Verdrag op hem van toepassing is in zijn betrekkingen met andere Staten die dezelfde verklaring 90 dagen na de datum van nederlegging hebben afgelegd.

4. Een Lid-Staat die een dergelijke verklaring niet heeft afgelegd, kan het Verdrag met andere Verdragsluitende Lid-Staten toepassen op basis van bilaterale overeenkomsten.

5. I) Iedere Lid-Staat stelt op het tijdstip van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek in kennis van

A) de aanwijzing van een Centrale Autoriteit als bedoeld in artikel 2, en van

B) eventuele verklaringen als bedoeld in artikel 6.

II) Het is mogelijk een dergelijke aanwijzing of verklaring op een later tijdstip te wijzigen. Eventuele nieuwe verklaringen kunnen worden afgelegd door middel van een kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek.

6. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek stelt alle Lid-Statens steeds in kennis van een ondertekening, een nederlegging van akten, een verklaring of een aanwijzing.

Artikel 10

1. Het Verdrag staat open voor toetreding door alle Staten die lid worden van de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek.

2. Het Verdrag treedt in werking voor elke Staat die 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn toetredingsakte, tot het Verdrag toetreedt¹⁾.

GEDAAN te Rome, de zesde november negentienhonderd negentig, in de Deense, de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese, en de Spaanse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van het Verdrag toezenden aan de Regering van iedere Lid-Staat.

¹⁾ Deze bepaling dient ten rechte te luiden:

1. Voor elke Staat die tot het Verdrag toetreedt, treedt het Verdrag in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn toetredingsakte.

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 9, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

België	6 november 1990
de Bondsrepubliek Duitsland	6 november 1990
Denemarken ¹⁾	6 november 1990
Griekenland	6 november 1990
Ierland	6 november 1990
Italië	6 november 1990
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	6 november 1990
Portugal	6 november 1990
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	6 november 1990

¹⁾ Onder een territoriaal voorbehoud wat betreft de Faeröer en Groenland.

Convention entre les Etats membres des Communautés européennes sur la simplification des procédures relatives au recouvrement des créances alimentaires

Les Etats membres des Communautés européennes dénommés ci-après «les Etats membres»,

Conscients des liens étroits qui existent entre leurs peuples,

Considérant les progrès accomplis sur la voie de l'élimination des obstacles à la libre circulation des personnes entre les Etats membres,

Convaincus de la nécessité de simplifier, entre les Etats membres, les procédures permettant d'obtenir la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires,

Désireux à cette fin d'organiser une coopération administrative pour la mise en œuvre des dispositions de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, modifiée par les conventions d'adhésion lors des élargissements successifs des Communautés européennes,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAMP D'APPLICATION

Article 1

1. *La présente convention peut s'appliquer à toute décision relative aux obligations alimentaires qui relève du champ d'application de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, modifiée ultérieurement (ci-après dénommée «Convention de Bruxelles»).*

2. *Il peut s'agir d'une décision rendue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente convention, pourvu qu'elle soit exécutoire dans l'Etat requis aux termes de la Convention de Bruxelles ou d'une convention conclue entre l'Etat d'origine et l'Etat requis.*

3. *Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet de la Convention reste limité aux parties de la décision qui concernent l'obligation alimentaire.*

4. *Aux fins de la présente convention, le terme «décision» couvre également les actes authentiques et les transactions conclues devant le juge, au sens des articles 50 et 51 de la Convention de Bruxelles.*

**Convention between the Member States of the European Communities
on the simplification of procedures for the recovery of maintenance
payments**

The Member States of the European Communities, hereinafter referred to as "the Member States",

Mindful of the close links existing between their peoples,

Having regard to the developments tending to the elimination of obstacles to the free movement of persons between Member States,

Convinced of the need to simplify among the Member States the procedures for securing the reciprocal recognition and enforcement of judgments relating to maintenance,

Desiring for this purpose to complement with administrative arrangements the provisions of the Brussels Convention of 27 September 1968 on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters, as amended by the Accession Conventions under the successive enlargements of the European Communities,

Have agreed as follows:

SCOPE AND APPLICATION

Article 1

1. This Convention may be applied to any judgment relating to maintenance which comes within the scope of the Convention of jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters signed at Brussels on 27 September 1968 and as subsequently amended (hereinafter referred to as "the Brussels Convention").

2. The judgment may be a judgment given before or after this Convention enters into force provided it is a judgment that is enforceable in the State addressed under the Brussels Convention or a Convention concluded between the State of origin and the State addressed.

3. If the judgment does not relate solely to maintenance the Convention shall only apply to those parts of the judgment which relate to maintenance.

4. For the purpose of this Convention "judgment" shall include an authentic instrument or court settlement within the meaning of Articles 50 and 51 of the Brussels Convention.

5. Tout organisme qui, selon la législation d'un Etat contractant, est habilité à être subrogé dans les droits du créancier ou à être son mandataire bénéficie des dispositions de la présente convention.

AUTORITES CENTRALES

Article 2

1. Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée d'exécuter ou de faire exécuter les dispositions de la présente convention.

2. Les Etats fédéraux et les Etats ayant plusieurs systèmes juridiques peuvent désigner plusieurs autorités centrales. Lorsqu'un Etat a désigné plusieurs autorités centrales, il désigne celle à laquelle les demandes formulées au titre de la présente convention peuvent être adressées en vue de leur transmission à l'autorité centrale compétente dans cet Etat.

3. Les autorités centrales ne se font pas payer les services rendus par elle au titre de la présente convention.

Article 3

1. Les autorités centrales coopèrent entre elles et favorisent la collaboration entre les autorités compétentes de leurs Etats respectifs en vue de faciliter le recouvrement des créances alimentaires.

2. A la réception de la demande mentionnée à l'article 5, l'autorité centrale de l'Etat requis prend ou fait prendre sans délai toutes les mesures appropriées et utiles pour:

- i) rechercher ou localiser le débiteur ou son patrimoine;
- ii) obtenir, le cas échéant, des administrations ou organismes publics les renseignements nécessaires concernant le débiteur;
- iii) le cas échéant, faire enregistrer ou faire déclarer exécutoire la décision;
- iv) faciliter le transfert de la pension alimentaire au créancier ou à l'organisme mentionné à l'article 1er paragraphe 5 et,
- v) lorsque la pension due n'est pas versée au créancier, veiller à ce que soient mises en œuvre toutes les voies d'exécution prévues dans l'Etat requis qui sont applicables et susceptibles de permettre le recouvrement de ces sommes.

3. L'autorité centrale de l'Etat requis informe l'autorité centrale de l'Etat d'origine des mesures prises en vertu du paragraphe 2 et de leurs résultats.

5. Any body which, under the law of a Contracting State, is entitled to exercise the rights of redress of the creditor or to represent him shall benefit from the provisions of this Convention.

CENTRAL AUTHORITIES

Article 2

1. Each Contracting State shall designate a Central Authority to carry out or arrange to have carried out the functions provided for by this Convention.

2. Federal States and States with more than one legal system shall be free to appoint more than one Central Authority. Where a State has appointed more than one Central Authority it shall designate the Central Authority to which applications under this Convention may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

3. Central Authorities shall not charge any fees in respect of services rendered by them under this Convention.

Article 3

1. The Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation between the competent authorities in their respective States in order to facilitate the recovery of maintenance payments due.

2. On receipt of the application mentioned in Article 5 the Central Authority in the State addressed shall take or cause to be taken without delay all appropriate and useful measures to:

- i) seek out and locate the debtor or his assets;
- ii) obtain, where appropriate, relevant information from Government Departments or agencies in relation to the debtor;
- iii) have the judgment registered or declared enforceable, where appropriate;
- iv) facilitate the transfer of maintenance payments to the creditor or body referred to in Article 1 (5);
- v) ensure, where the payments due to the maintenance creditor are not made, the use of all appropriate means of enforcement provided for in the State addressed which are applicable and which might permit recovery of these sums.

3. The Central Authority in the State addressed shall keep the Central Authority in the State of origin informed of the measures taken under paragraph 2 and their results.

Article 4

Chaque Etat contractant prend les mesures administratives et judiciaires, y compris les mesures d'exécution effectives, nécessaires pour permettre à l'autorité centrale de remplir ses obligations au titre de la présente convention.

DEMANDES

Article 5

1. Lorsqu'un créancier d'aliments ou un organisme mentionné à l'article 1er paragraphe 5 obtient, dans un Etat contractant, une décision en matière d'obligation alimentaire et souhaite la faire reconnaître ou exécuter dans un autre Etat contractant, ledit créancier ou organisme peut présenter une demande en ce sens à l'autorité centrale de l'Etat d'origine.

2. Avant de transmettre une demande à l'Etat requis, l'autorité centrale de l'Etat d'origine s'assure que la demande et les documents qui l'accompagnent remplissent les conditions mentionnées au paragraphe 3 du présent article et à l'article 6.

3. La demande doit contenir:

- i) une requête tendant à ce qu'elle soit traitée conformément à la présente convention;
- ii) une procuration déléguant à l'autorité centrale requise le pouvoir d'agir ou de faire agir au nom du créancier d'aliments, y compris le pouvoir spécifique de permettre des mesures d'exécution;
- iii) L'état civil complet du débiteur et tous renseignements utiles, concernant son identité et le lieu où il se trouve ou la localisation de son patrimoine;
- iv) Les documents exigés à la section 3 du titre III de la Convention de Bruxelles.

LANGUES

Article 6

Les documents mentionnés à l'article 5 et la correspondance échangée entre les autorités centrales au sujet de la demande sont, sauf accord contraire entre les autorités centrales concernées, rédigés ou accompagnés d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat requis ou dans toute autre langue dont l'Etat requis a déclaré qu'il l'accepterait.

Article 4

Each Contracting State shall take the necessary administrative and legal measures, including the provision of effective enforcement measures, to enable the Central Authority to fulfil its obligations under this Convention.

APPLICATIONS

Article 5

1. Where a maintenance creditor or body referred to in Article 1(5) obtains in a Contracting State a judgment relating to maintenance and wishes to have that judgment recognized or enforced in another Contracting State, the maintenance creditor or body may submit a request for this purpose to the Central Authority in the State of origin.

2. Before transmitting an application to the State addressed, the Central Authority in the State of origin shall ensure that the application and the accompanying documents are in accordance with paragraph 3 of this Article and with Article 6.

3. The application shall contain:

- i) a request that it be processed in accordance with the provisions of this Convention;
- ii) a letter delegating to the Central Authority addressed authority to act, or cause action to be taken, on behalf of the maintenance creditor including specific authority to enable enforcement proceedings to be taken;
- iii) the name, date of birth, nationality and description of the debtor and all other relevant information regarding his identity or whereabouts or the location of his assets;
- iv) the documentation required under Section 3 of Title III of the Brussels Convention.

LANGUAGE

Article 6

The documentation referred to in Article 5 and any correspondence between the Central Authorities relating to the application shall, unless otherwise agreed between the Central Authorities concerned, be in, or shall be accompanied by a translation into, the official language or one of the official languages of the State addressed or any other language that the State addressed has declared it will accept.

RELATIONS AVEC LES AUTRES CONVENTIONS

Article 7

Les dispositions de la présente convention sont complémentaires des dispositions de la Convention de Bruxelles et ne portent pas atteinte à d'autres instruments internationaux existants.

COMITE PERMANENT

Article 8

1. Il est institué un Comité permanent destiné à permettre un échange de vues sur le fonctionnement de la convention et à résoudre les difficultés pratiques qui se présenteraient. Le Comité peut formuler des recommandations sur la mise en œuvre de la convention ou recommander des modifications à celle-ci.

2. Le Comité est composé de représentants désignés par chaque Etat membre. La Commission des Communautés européennes peut assister aux réunions en tant qu'observateur.

3. La présidence de la Coopération politique européenne convoque les réunions du Comité au moins une fois tous les deux ans ou quand elle le souhaite. A cet égard, elle prend dûment en considération les demandes formulées par les autres Etats membres.

DISPOSITIONS FINALES

Article 9

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres. Elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République italienne.

2. La présente convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Etats qui sont membres des Communautés européennes à la date d'ouverture de la signature.

3. Chaque Etat membre peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou à une date ultérieure, déclarer que la convention s'applique dans ses relations avec d'autres Etats ayant fait la même déclaration 90 jours après la date du dépôt.

4. Un Etat membre qui n'a pas fait une telle déclaration peut

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

Article 7

The provisions of this Convention are in addition to the provisions of the Brussels Convention and are without prejudice to other existing international instruments.

STANDING COMMITTEE

Article 8

1. A Standing Committee shall be set up for the purposes of exchanging views on the functioning of the Convention and resolving any difficulties which arise in practice. The Committee may issue recommendations on the implementation of the Convention or recommend changes in the Convention.

2. The Committee shall be composed of representatives appointed by each Member State. The Commission of the European Communities may attend meetings as observers.

3. The Presidency of European Political Co-operation shall convene meetings of the Committee at least once every two years and otherwise at its discretion. In this regard it shall pay due regard to any requests made by other Member States.

FINAL PROVISIONS

Article 9

1. This Convention shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

2. This Convention shall enter into force 90 days after the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities on the date on which it is opened for signature.

3. Each Member State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date, declare that the Convention shall apply to it in its relations with other States which have made the same declaration 90 days after the date of deposit.

4. A Member State which has not made such a declaration may

appliquer la convention dans ses relations avec d'autres Etats membres contractants sur la base d'accords bilatéraux.

5. i) Chaque Etat membre informe, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Ministère des Affaires étrangères de la République italienne de :

a) la désignation d'une autorité centrale conformément à l'article 2 et de

b) toute déclaration faite en application de l'article 6.

ii) Toute désignation ou déclaration ainsi faite peut être modifiée ultérieurement, et de nouvelles déclarations peuvent être faites, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères de la République italienne.

6. Le Ministère des Affaires étrangères de la République italienne notifie à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instrument, déclaration ou désignation.

Article 10

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République italienne.

2. La présente convention entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhère 90 jours après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion de cet Etat.

FAIT à Rome, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en allemand, anglais, danois, espagnol, français, grec, irlandais, italien, néerlandais et portugais, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de la République italienne.

Une copie certifiée conforme de la Convention est remise au gouvernement de chaque Etat membre par le Ministère des Affaires Etrangères de la République italienne.

apply the Convention with other contracting Member States on the basis of bilateral agreements.

5. I) Each Member State shall at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval inform the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic of the following:

A) the designation of a Central Authority pursuant to Article 2 and

B) any declarations pursuant to Article 6.

II) Any such designation or declaration may at a later date be changed, and any new declaration may be made, by notification addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

6. The Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments, declaration or designation.

Article 10

1. This Convention shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

2. This Convention shall enter into force in respect of any State which accedes to it 90 days after the date of deposit of that State's instrument of accession.

DONE at Rome on the sixth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic shall transmit certified copies of the Convention to the Government of each Member State.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 9, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 9, tweede lid, in werking treden 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op 6 november 1990 Lid waren van de Europese Gemeenschappen.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschappen zijn opgericht bij

- het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (tekst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 151)
- het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116)
- het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117).

Van het op 27 september 1968 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de ten uitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 101; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1986, 129.

Het Verdrag van 1968 is gewijzigd door

- het op 9 oktober 1978 te Luxemburg tot stand gekomen Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot genoemd Verdrag (tekst in *Trb.* 1979, 58; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1988, 86)

- het op 25 oktober 1982 te Luxemburg tot stand gekomen Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot genoemd Verdrag (tekst in *Trb.* 1983, 24; zie ook *Trb.* 1989, 45)

- het op 26 mei 1989 te Donostia-San Sebastian tot stand gekomen Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot genoemd Verdrag (tekst in *Trb.* 1989, 142; zie ook *Trb.* 1991, 15).

Uitgegeven de *tweede* april 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK